



**Module/Course
Syllabus
Analysis of literary
translation
70230203 -Theory and
Practice of Translation**

*Department of
Translation theory and
practice*

Course:	<i>Analysis of literary translation</i>
Type of the course:	<i>Optional</i>
Course code:	70230203
Year:	2021-2022
Semester:	2
Form of the degree programme:	<i>Full-time students</i>
Form of classes and number of hours per semester:	240
Lectures	-
Practical lessons	90
Seminars	-
Self-study	150
Number of ECTS credits:	<i>8 credits for second semester</i>
Form of assessment:	<i>Course completion assessment (exam)</i>
Course language:	<i>English</i>

Course objective (CO)	
CO1	To learn the theoretical and practical foundations of professional translation, ways to overcome discursive, lexical-grammatical and methodological difficulties in translation, as well as the ability to translate texts related to a particular professional activity (socio-political) and the formation of specific competencies of a specialist with the skills.
CO2	Formation of the idea of the peculiarities of the translation of socio-political texts as a specific type of translation activity;
CO3	Formation of a holistic idea of the peculiarities of the style of socio-political texts;
CO4	Overcoming contextual difficulties in translating socio-political texts and overcoming them effectively.

Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies	
1	- Methodological features of socio-political texts;
2	- The main lexical difficulties in translating international texts;
3	- The main types of lexical and translated correspondence;

4	- Analyze the text before translation, determine the purpose of translation, the nature of receptors and the type of translated text;
5	- selection of a general translation strategy, taking into account its purpose and the original, a comparative analysis of texts related to the main professional activity (international documents);
6	- the use of the main types of translation correspondence, the main models of translation in translation and the analysis of the translation process and its results, and the analysis of the translation process and its results in the selection of the translation option;
7	- professional activity, documents; correct composition of the translated text in accordance with the norms and standards, the typology of texts in the translated language;
8	- professional use of dictionaries, reference books, electronic databases and other additional sources of information (for example, the Internet);
9	- Must know the main ways to achieve semantic, methodological adequacy in the translation of international texts.

Learning outcomes (LO)	
	In terms of knowledge the student will:
LO 1	Master main theoretical knowledge in Translation theory and practice
LO2	Master main practical skills of English Translation theory and practice
LO 3	Master communicative skills of communication
	In terms of social competence:
LO4	The student will be able to use his/her communicative, social knowledge in Translation theory and practice in the process of cross-cultural communication
LO5	The student will be able to use his/her communicative and social knowledge in Translation theory and practice in professional activities

Course content		
2 - term		
1	Translation of a poetic work	
2	Translation of Babur's works	
3	Translation of Navoi's works	
4	Translation of Lutfi's works	
5	Translation of the works of Umar Khayyam	

6	Works of Hafiz		
7	Translation of prose		
8	Translation of Abdullah Khahhor's works		
9	Translation of Said Ahmad's works		
10	Translation of the works of Gafur Gulam		
Self-study topics.			
1	Translation of Babur's works		
2	Translation of Navoi's works		
3	Mashrab works		
4	Temur Tuzuklari		
5	Translation of the works of Emily Dickenson		
6	Translation of the works of Andrew Staniland		
7	Translation of the works of Edgar Poe		
8	Translation of the works of George Byron		
9	Translations from English prose		
10	Translations from Uzbek prose		

Required textbooks and other course materials

1. Гераскина, Н.П. Basics of political translation from Russian into English: Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] / Н.П. Гераскина, И.К. Кочеткова. – М., 2009. – 192с.
2. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие. – М., 2000. – 228 с.
3. Данилина, А.Е. Учись читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] / А.Е. Данилина, Н.Р. Коробцева, Е.В. Толубеев. – М., 2009. – 304с.

4. Домбровская, И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст]: учеб.-метод. пособие по англ. яз. – Воронеж, 2003. – 31 с.

Recommended textbooks and other course materials

1. Бабенко, В.Н. Язык и стиль дипломатических документов [Текст]: учеб. пособие ; МГИМО. – М., 1986. – 145 с.
2. Беловинцева, Е.Г. Читаем газету, обсуждаем международную политику [Текст]: учеб. пособие по общественно-политической тематике / Е.Г. Беловинцева, О.П. Иванов. – М., 2007. – 112 с.
3. Орлова, Г.Д. Комплекс тестовых заданий по дисциплине «Теория перевода» [Текст] / Г.Д. Орлова, О.А. Тимакина ; ТулГУ. – Тула, 2007. – 27 с.
4. Синхронный перевод [Текст]: практикум для студентов V курса факультета иностр. яз. / сост. О.В. Гоголь; ОмГУ. – Омск, 2005. – 72 с.
5. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook [Текст]. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 304 с.

Internet sites

1. http://www.lingvoda.ru/ransforum/translation_essays.asp
2. <http://translation-blog.ru/politika>
3. Официальный сайт газеты «Таймс» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.timesonline.co.uk
4. Официальный сайт газеты «Нью-Йорк Таймс» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.nytimes.com
5. Официальный сайт газеты «Гардиан» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.guardian.co.uk/

The teachers of the programme:	Bumatova Aida
E-mail address:	aidabumatova@mail.com
Organisational unit:	Department of Translation theory and practice
Date:	27.08.2021

**Head of Department of
Translation theory and practice**

B. A. Kholikov